

I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC

Titlul disciplinei: **Traducere. Mediere lingvistică și culturală (IT)**

Titlul subdisciplinei: **Retroversiuni (IT)**

Codul: **LA2115**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere, str. Horea nr. 31**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC

Numele și titlul științific: **Anamaria COLCERIU, asistent doctorand**

Informații de contact: **canamaria7@yahoo.it**

III. DESCRIEREA DISCIPLINEI

Obiective și competențe:

1. dobândirea unor competențe specifice traducerii dinspre limba română spre limba italiană: particularități semantice, sintactice, pragmatice și culturale ale celor două limbi; evitarea calcurilor;
2. corecta utilizare, permanenta confruntare și stabilirea unei ierarhii a surselor de documentare.

Conținut:

1. traducerea de texte cu profil socio-economic;
2. traducerea de texte cu profil social;
3. traducerea de fragmente de text literar.

Metode de predare:

1. curs interactiv;
2. propunerea spre traducere a unor eșantioane textuale – punct de pornire pentru discutarea problemelor lingvistice și culturale;
3. verificarea punctuală a activității efectuate de studenți;
4. utilizarea de materiale fotocopyate.

IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE

1. *DEX Dicționarul explicativ al limbii române*, Ed. Univers Enciclopedic, București, 1998;
2. *DOOM Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*, Ed. Univers Enciclopedic, București, 2005;
3. articole jurnalistice;
4. fragmente de text literar;
5. dicționare monolingve și bilingve.

V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI

1. fotocopii cu fragmentele de texte propuse pentru traducere;
2. dicționare;
3. glosare.

VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE

Dat fiind imperativul actualității majorității textelor propuse pentru traducere, titlurile și cuvintele cheie vor fi oferite în cadrul fiecărui curs. De obicei, textele vor fi oferite studenților cu o săptămână înainte și verificate ulterior în cadrul activității de grup, prin confruntarea diferitelor variante. De asemenea, la anumite intervale, se va lucra pe eșantioane de text la prima vedere, în ideea stabilirii gradului de independență față de diferitele surse utilizate în cadrul procesului de traducere (dicționare, în special), dar și a evaluării periodice a nivelului de limbă al studenților. Se pune accentul

atât pe dobândirea unor competențe și tehnici specifice activității unui traducător, cât și pe achiziționarea unor elemente lingvistice noi (lexeme, structuri sintactice, unități frazeologice).

VII. MODUL DE EVALUARE

1. examen final 75% din notă;
2. glosarul terminologic 15% din notă;
3. participarea activă la curs 10% din notă.

Nota acestei discipline intră în componența mediei finale pentru *Traducere. Mediere lingvistică și culturală* împreună cu: *Traduceri orale* și *Traduceri*.

VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE

1. În cazuri speciale (de absențe motivate), recuperarea se va face individual.
2. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
3. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
4. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
5. Orice fraudă sau tentativă de fraudă intră sub incidența regulamentului care prevede după caz, sancțiuni începând cu eliminarea din examen și nepromovarea acestuia (se acordă nota 1) și terminând cu exmatricularea.
6. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face în decurs de 2 zile de la data contestației.
7. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este obligatorie.
8. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semnala eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

IX. BIBLIOGRAFIA SUPLIMENTARĂ SAU RECOMANDATĂ CA LECTURĂ OPȚIONALĂ

1. site-uri Internet care furnizează texte paralele/alte surse lingvistice pentru fragmentele propuse pentru traducere.

Semnătura titularului de curs practic

Asist. drd. Anamaria Colceriu

Semnătura șefului de catedră

Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului

Prof. dr. Corin Braga

Ștampila facultății

I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC

Titlul modulului: **Traducere. Mediere lingvistică și culturală (IT)**

Titlul subdisciplinei: **Traduceri orale (IT)**

Codul: **LA 2115**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere, str. Horea nr. 31**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC

Numele și titlul științific: **Anamaria COLCERIU, asistent doctorand**

Informații de contact: **canamaria7@yahoo.it**

III. DESCRIEREA DISCIPLINEI

Obiective și competențe:

1. Cursul are ca finalitate introducerea în tehnica traducerii orale prin achiziționarea unor tehnici și aptitudini specifice: ascultare activă, analiza, sinteza și redarea informațiilor, corecta utilizare a structurilor și a formelor limbii române.
2. Îmbunătățirea nivelului limbii italiene.
3. Traducerea discursurilor implică detectarea situațiilor problematice ale activității de interpret și găsirea de soluții prin coparticiparea activă a întregului grup.

Conținut:

Cursul vizează familiarizarea studentului cu cerințele profesiei de interpret, subliniind rolul traducerilor orale în formarea acestuia. Accentul se va pune pe ascultarea și rezumarea unor discursuri orale. Vor fi evidențiate punctele cheie ale activității: ascultarea, analizarea, reformularea, comunicarea mesajului. Se va tinde spre dezvoltarea unor abilități de concentrare, ascultare, analiză rapidă, precum și a unor calități indispensabile unui interpret (comunicativitate, adaptabilitate, curiozitate, vivacitate, spirit de convingere). Se va insista atât asupra conținutului mesajului (fidelitate, coerență, coeziune), cât și asupra aspectelor legate de corectitudinea limbii române, de acuratețea termenilor, de adecvarea ritmică și intonațională.

Metode de predare:

1. expunerea discursurilor;
2. ascultarea;
3. traducerea orală;
4. dezbaterile pe teme referitoare la profesia de traducător și interpret.

IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE

1. dicționare de limba italiană;
2. dicționare de limbaje specializate;
3. *DEX Dicționarul explicativ al limbii române*, Ed. Univers Enciclopedic, București, 1998;
4. *DOOM Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*, Ed. Univers Enciclopedic, București, 2005;
5. Jones, Roderick, *Conference Interpreting Explained*, St. Jerome Publishing, Manchester, 1998;
6. C. Monacelli, *Interpreti si diventa!*, FrancoAngeli s.r.l, Milano, 1997.

V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI

1. discursuri orale prezentate de profesor și de către studenți;
2. materiale audio.

VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE

Curs practic 1

Tematică: Introducere: prezentarea obiectivelor și cerințelor cursului, indicarea bibliografiei. Familiarizarea studentului cu cerințele profesiei de interpret prin sublinierea rolului traducerilor orale în formarea acestuia. Dezbateri referitoare la aspectele majore care stau la baza unei bune interpretări: importanța cunoașterii limbii străine (aspecte lingvistico-pragmatice), dar mai cu seamă a limbii materne. Exemplificări prin fraze scurte.

Curs practic 2

Tematică: Exerciții de producere de discursuri scurte pornind de la imagini, diagrame, scheme. Sublinierea importanței vizualizării și a schemelor mentale în înțelegerea și redarea structurii discursurilor. Prezentarea și rezumarea de discursuri centrate în jurul unei teme-nucleu ușor de vizualizat.

Curs practic 3

Tematică: Traducerea frază cu frază a unui text. Sublinierea importanței conectorilor textuali pentru structura globală a textului. Producerea unor discursuri vizând capacitatea de reliefare a conectorilor textuali. Analiza fenomenului și sublinierea importanței lui în cadrul procesului de interpretare.

Obligația studenților: să pregătească, pentru cursurile următoare (4-7), discursuri centrate în jurul unei teme de actualitate (politică, economie, sociologie, mediu, cultură etc.).

Curs practic 4

Tematică: Evidențierea unor concepte cheie aparținând domeniului abordat în cadrul discursurilor. Exerciții de ascultare activă, urmate de rezumarea discursurilor ascultate. Evaluarea rezumatelor, cu accentuarea aspectelor referitoare la conținut.

Curs practic 5

Tematică: Evidențierea unor concepte cheie aparținând domeniului abordat în cadrul discursurilor. Exerciții de ascultare activă, urmate de rezumarea discursurilor ascultate. Evaluarea rezumatelor, cu accentuarea aspectelor referitoare la formă și prezentare.

Curs practic 6

Tematică: Evidențierea unor concepte - cheie aparținând domeniului abordat în cadrul discursurilor. Exerciții de ascultare activă, urmate de rezumarea discursurilor ascultate. Evaluarea rezumatelor, cu accentuarea aspectelor referitoare la conținut, formă, prezentare, corectitudinea și adecvarea limbii române.

Curs practic 7

Tematică: Exerciții de rezumare a unor discursuri cu tematică diferită.

VII. MODUL DE EVALUARE

1. Evaluarea se va face în cadrul examinării finale. Participarea activă la curs va avea o pondere de 20% din nota finală.

VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE

1. În cazuri speciale (de absențe motivate), recuperarea se va face individual.
2. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.

3. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
4. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
5. Orice fraudă sau tentativă de fraudă intră sub incidența regulamentului care prevede după caz, sancțiuni începând cu eliminarea din examen și nepromovarea acestuia (se acordă nota 1) și terminând cu exmatricularea.
6. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face în decurs de 2 zile de la data contestației.
7. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este obligatorie.
8. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semnala eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

IX. BIBLIOGRAFIA SUPLIMENTARĂ SAU RECOMANDATĂ CA LECTURĂ OPȚIONALĂ

1. site-uri Internet cu tematică aferentă cursului.

Semnătura titularului de curs practic

Asist. drd. Anamaria Colceriu

Semnătura șefului de catedră

Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului

Prof. dr. Corin Braga

Ștampila facultății

I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC

Titlul modulului: **Traducere. Mediere lingvistică și culturală (IT)**

Titlul subdisciplinei: **Traduceri (IT)**

Codul: **LA2115**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere, str. Horea nr. 31**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC

Numele și titlul științific: **Anamaria COLCERIU, asistent doctorand**

Informații de contact: **canamaria7@yahoo.it**

III. DESCRIEREA DISCIPLINEI

Obiective și competențe:

1. dobândirea unor competențe specifice traducerii dinspre limba italiană spre limba română: particularități semantice, sintactice, pragmatice și culturale ale celor două limbi; echivalențe, transferuri, evitarea calcurilor;
2. corecta utilizare, permanenta confruntare și stabilirea unei ierarhii a surselor de documentare.

Conținut:

1. traducerea de texte cu profil social;
2. traducerea de texte cu profil economic;
3. traducerea de texte cu profil medical;
4. traducerea de fragmente de text literar.

Metode de predare:

1. curs interactiv;
2. propunerea spre traducere a unor eșantioane textuale - punct de pornire pentru discutarea problemelor lingvistice și culturale;
3. verificarea punctuală a activității efectuate de studenți;
4. utilizarea de materiale fotocopiate.

IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE

1. *DEX Dicționarul explicativ al limbii române*, Ed. Univers Enciclopedic, București, 1998;
2. *DOOM Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*, Ed. Univers Enciclopedic, București, 2005;
3. Eco, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa (Esperienze di traduzione)*, Bompiani, Milano, 2003;
4. dicționare italiene monolingve și bilingve.

V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI

1. fotocopii cu fragmentele de texte propuse pentru traducere;
2. dicționare;
3. glosare.

VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE

Dat fiind imperativul actualității majorității textelor propuse pentru traducere, titlurile și cuvintele cheie vor fi oferite în cadrul fiecărui curs. De obicei, textele vor fi oferite studenților cu o săptămână înainte și verificate ulterior în cadrul activității de grup, prin confruntarea diferitelor variante. De asemenea, la anumite intervale, se va lucra pe eșantioane de text la prima vedere, în ideea stabilirii gradului de independență față de diferitele surse utilizate în cadrul procesului de traducere (dicționare,

în special), dar și a evaluării periodice a nivelului de limbă al studenților. Se pune accentul atât pe dobândirea unor competențe și tehnici specifice activității unui traducător, cât și pe achiziționarea unor elemente lingvistice noi (lexeme, structuri sintactice, unități frazeologice).

Cursurile se vor axa pe probleme de traducere într-o ascensiune în spirală, de la problemele strict legate de latura lingvistică și text-lingvistică, la cele referitoare la aspectele pragmatice și funcționaliste ale textelor.

Se va pune accentul pe feedback și supervizare.

VII. MODUL DE EVALUARE

1. examen final 80% din notă;
2. participarea activă la curs, realizarea temelor 20% din notă.

VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Orice fraudă sau tentativă de fraudă intră sub incidența regulamentului care prevede după caz, sancțiuni începând cu eliminarea din examen și nepromovarea acestuia (se acordă nota 1) și terminând cu exmatricularea.
5. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face în decurs de 2 zile de la data contestației.
6. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este obligatorie.
7. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semna eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

IX. BIBLIOGRAFIA SUPLIMENTARĂ SAU RECOMANDATĂ CA LECTURĂ OPȚIONALĂ

1. Bantaș, Andrei; Croitoru, Elena, *Didactica traducerii*, Ed. Teora, București, 1998;
2. Bell, Roger T., *Teoria și practica traducerii*, Ed. Polirom, Iași, 2000;
3. Steiner, George, *După Babel. Aspecte ale limbii și traducerii*, Ed. Univers, București, 1983;
4. Ionescu, Tudor, *Știința sau/și arta traducerii*, Ed. Limes, Cluj-Napoca, 2003;
5. site-uri Internet care furnizează texte paralele/alte surse lingvistice pentru fragmentele propuse pentru traducere.

Semnătura titularului de curs practic

Asist. drd. Anamaria Colceriu

Semnătura șefului de catedră

Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului

Prof. dr. Corin Braga

Ștampila facultății